

玄奘大師的譯經成就

玄奘大師自唐貞觀19年（西元645年）取經返抵長安後，將所帶回的657部梵典，以及諸多舍利與佛像寶物送往弘福寺。後奉詔往洛陽謁見唐太宗，皇帝乃命梁國公房玄齡協助提供大師譯經所需資具與人力。當年3月，房玄齡發文徵召全國寺院中擅梵文、通佛法、持戒無損的大德協助譯經。在嚴格篩選之後，組成陣容強大的譯經團隊，於是大師即在長安弘福寺組織譯場，開始譯經。其後亦在大慈恩寺，北闕弘法院、西明寺、玉華宮（後改稱玉華寺）等處進行譯經，直至唐麟德元年（664年）圓寂。



明代木版刻印《洪武南藏》大藏經之扉頁畫《玄奘譯經圖》

玄奘大師歷經唐太宗與唐高宗兩代，以19年的時間翻譯經論達75部，共1335卷。大師在譯經事業上的成就可分為三部分：

首先是在中國佛教的歷史中，翻譯的成果堪稱數量最多、品類最齊全。在數量上與四大譯家中的另外三位——鳩摩羅什、真諦、不空三者相比，大師所譯數量較三位大師合計翻譯成果多出600餘卷。而以翻譯作品類型觀之，玄奘法師不僅系統性地譯傳大乘瑜伽有宗一系的經論，如《解深密經》、《瑜伽師地論》、《唯識二十論》、《唯識三十頌》、《百法明門論》、《成唯識論》等等，亦翻譯空宗的根本大經——《大般若經》及《大乘廣百釋論》。除了大乘的經論之外，部派佛教中說

一切有部的重要論典，幾乎全譯為漢文，其中重要者如《大毗婆沙論》、《發智論》、《品類論》等，使得說一切有部的學說體系，幾乎完整保存在漢傳佛教三藏中。儘管大師力主弘揚瑜伽行派，但他仍然全面翻譯介紹佛教的整體內容，凡經、律、論三藏，不限類型皆有譯本流傳於世。

第二是廣尋英才、發展出完備的譯場組織和協調分工，使譯經工作得以順利進行。由大約三十人組成譯經團隊，譯出質量均佳之作品。玄奘大師得到皇帝的支持，廣招全國才識優越的佛學大師幫助翻譯，如：沙門慧明、靈潤、行友、玄曠、智證、辯機、玄模、玄應等，皆為當時優秀之才。而譯經組織分工，則包括以下10個職位：

1. 譯主：譯場主持人，統籌譯經工作，解決問題與爭端，由玄奘大師擔任。
2. 證義：與譯主一同評量譯文，發現譯文與梵本原文有異，向譯主提出。
3. 綴文：根據梵漢不同語言結構轉譯經典，連綴為通順的漢語。
4. 正字：定字真偽。
5. 證梵本：聽譯主誦讀梵文，確認是否有誤。
6. 參譯：將譯為漢文之經典回譯為梵文相互對照，確保正確。
7. 刊定：校訂經文，刪修冗字，令譯文準確流暢。
8. 潤文：潤色文辭。
9. 梵唄：將譯好的經典仿照梵音唱唸一遍，修改音節，使人聽來和諧悅耳。
10. 監護大臣：乃欽命大臣，監閱總校，進上譯本。

最後是大師嚴謹的譯經精神及理論，對後世的譯經工作有莫大的影響。玄奘大師提倡在翻譯時忠於原典、逐字翻譯，並發展出「五種不翻」



玄奘大師譯《藥師琉璃光如來本願功德經》，明代刻本（局部）

的原則。後代的譯經家多以大師所立的原則為法式，而稱玄奘以前所譯之經為「舊譯」，稱玄奘以後所譯之經為「新譯」。所謂的五不翻，指在譯經時，若碰到下列五種情形，以音譯保留原音而不意譯：

1. 祕密故不翻：如諸經中的陀羅尼咒語，本是諸佛祕密語，微妙深隱不可思議，因此不予翻譯。
2. 含多義故不翻：如「薄伽梵」一詞，兼具自在、熾盛、端嚴、名稱、吉祥、尊貴等六種含義，如果僅撿擇而譯，必會有所缺失。
3. 此方無故不翻：像「閻浮樹」產於印度等地，為漢地所無，因此保留其原音。
4. 有古譯故不翻：如「阿耨多羅三藐三菩提」，意思是無上正等正覺，但自攝摩騰法師以來，已習慣譯成阿耨多羅三藐三菩提，因此保留前人之譯法。
5. 令生善故不翻：如「般若」一詞，可以讓人心生敬意，如果譯為「智慧」，過於通俗淺顯，以衍生善法之故不予意譯。

玄奘大師除了將佛教典籍翻譯為漢文之外，大師亦曾受印度戒日王的請求，將馬鳴菩薩的《大乘起信論》和老子《道德經》等經典，翻譯成梵文，傳入印度，使失傳已久的《大乘起信論》再現印度，對跨國文化交流有卓著之貢獻。而在玄奘大師翻譯完100卷《瑜伽師地論》後，懇請唐太宗為其作序，於是唐太宗親筆寫下〈大唐三藏聖教序〉，共781字。而後皇太子李治讀了大師所譯佛經，又讀了太宗的聖教序非常感動，亦撰寫了一篇〈大唐三藏聖教記〉讚揚大師。太宗父子為大師所撰寫的聖教序及聖教記，一時傳為佳話。當時，弘福寺住持圓定法師和京城僧眾共議，將兩篇序文刻於碑上，永垂千古。經太宗同意後，由懷仁和尚等人負責蒐集晉代書法家王羲之之字，歷經25年終於尋齊，乃將兩篇序文與大師所譯的《般若波羅密多心經》刻於碑上。至今仍能透過全碑字句，一窺玄奘大師取經過程之艱苦，以及翻譯三藏的偉大事業，不但是唐代佛法興盛的最佳體現，亦是千年來，佛法繼續於漢地廣傳的重要里程碑！🕉